

Vasaros filosofinio teksto vertimo seminaras 2011



Kviečiame visų lygmenų ir akademinų institucijų filosofijos studentus dalyvauti šią vasarą vykstančiame filosofinio teksto vertimo seminare.

Laikas ir vieta.

Seminaras vyks 2011 m. rugpjūčio 18-21 dienomis Nidos meno kolonijoje (www.nidacolony.lt).

Versimas tekstas.

Bus verčiami du skyriai iš žymiausio škotų sveiko proto mokyklos atstovo Thomaso Reido 1784 m. išleisto veikalų *Essays on the Intellectual Powers of Man*. Naudosimės pirmojo leidimo pirmuoju tomu, kurį galima rasti internete adresu: <http://tinyurl.com/thomasreid>

Versime skyrius 'Of Identity' (p. 375-382) ir 'Of Mr. Locke's Account of our Personal Identity' (p. 395-401; iš viso – 15 puslapių).

Lektoriai.

Seminaruose su škotų sveiko proto mokykla bei Reido filosofija supažindins Mykolas Drunga, taip pat konsultuosiantis vertimo klausimais. M. Drunga yra vertėjas bei filosofas, jis dirba Išeivijos studijų centre vertėju, yra VDU mokslinio leidinio „Darbai ir dienos“ anglų kalbos redaktorius, dėsto komunikacijos mokslus VDU. Reido filosofiją jis tyrė siekdamas filosofijos daktarato Masačiūsetso technologijos institute, kur jo dėstytojas profesorius B. A. Brody buvo tik ką parengęs dviejų Reido veikalų naują leidimą. Taip pat M. Drunga į anglų kalbą yra išvertęs V. Sezemano knygą *Aesthetics*, suredagavęs (kartu su L. Donskiu) ir išvertęs V. Sezemano straipsnių rinkinį, į lietuvių kalbą – G. Berkeley'o „Tris dialogus“. Taip pat – draugijos *International Berkeley Society* narys.

Vertimo teorijos paskaitas skaitys ir Reido vertimo klausimais konsultuos filologas, Lietuvos literatūros vertėjų sąjungos narys Paulius Garbačiauskas, šiemet pelnęs Dominyko Urbo premiją už puikų Paulio Ricoeuro straipsnių rinkinio „Apie vertimą“ (Aidai, 2010) vertimą.

Seminaro tikslas.

Seminaro tikslas – išmokti teksto užsienio kalba akademinės analizės įgūdžių, atsakingo ir kritiško požiūrio į vertimus, akcentuoti lietuviškos terminijos kūrimo svarbą, mokytis atitinkamos terminijos kūrimo principų, taip pat esminių akademinio teksto vertimo strategijų. Šio tikslo siekti padės konkretaus teksto išankstinis individualus vertimas ir nuosekli grupinė jo analizė su vyresniais, patirties turinčiais kolegomis bei profesionalais – dalykiniu konsultantu ir vertėju. Geriausias būdas mokytis vertimo yra praktinis, kai susiduriama su konkrečiais vertimo keblumais ir tuomet ieškoma atsakymų teorijos lygmenyje, o argumentuotai diskutuojant dėl galimų sprendimų išryškėja siūlomų strategijų silpnybės ir stiprybės.

Preliminari programa.

Pirmą ir antrą seminaro dienomis dalyviai klausys paskaitas apie būdingas vertimo problemas bei geriausias jų sprendimo būdus bei apie škotų sveiko proto mokyklą bei Thomaso Reido filosofinę sistemą. Trečią ir ketvirtą dieną dalyviai kartu su kviestiniais lektorais svarstys teksto vertimo galimybes, diskutuos dėl terminijos ir tarsis dėl galutinio nuoseklaus ir vientiso vertimo varianto.

Galiausiai suvienodintas ir suredaguotas tekstas iki lapkričio mėnesio pabaigos bus atiduotas publikuoti vienam iš lietuviškų filosofinei problematikai skirtų akademinų leidinių.

Seminaro istorija.

Pernai seminaras vyko Šetenuose, Č. Milošo sodyboje, išverstas Charleso Sanderso Peirce'o 1878 metų tekstas *Kaip padaryti mūsų idėjas aiškias (How to make our ideas clear)*, publikuotas žurnalo „Problemos“ 79 tome.

Sąlygos dalyviams.

Norintys dalyvauti studentai individualiai verčia tekstą ir atsiunčia jį organizatoriams iki 2011 m. liepos 15 d. Į seminarą bus pakviesti tik išverstą tekstą atsiuntę studentai.

Taip pat į seminarą priimti studentai privalo perskaityti pirmąją esė iš Reido *Essays on the Intellectual Powers of Man: Preliminary* (p. 1-80).

Dalyvių nakvynę ir maitinimą seminaro metu finansuoja Lietuvos mokslo taryba, tačiau dalyviai turės patys pasirūpinti kelionės išlaidomis.

Kontaktai.

Visais seminaro organizavimo klausimais prašom kreiptis į Vilių:

el. p.: vilius.dranseika@fsf.vu.lt

tel.: +370 616 79143

Organizatoriai:

Viktoras Bachmetjevas (VDU)

Vilius Dranseika (VU)

Kęstas Kirtiklis (VU)

Ieva Vasilionytė (VU)

Seminarą pagal Nacionalinę lituanistikos plėtros 2009-2015 metų programą finansuoja Lietuvos mokslo taryba.



Lietuvos
mokslo
taryba